



懲惡揚善故事集

聖方提斯書
祝融



惩恶扬善故事集

〔西班牙〕塞万提斯著

祝融译

新文艺出版社

• 1958 •

Miguel De Cervantes Saavedra
Exemplary Novels
本書根据 George Bell & Sons, London,
1908 年英譯本轉譯

惡惡揚善故事集

(西班牙)塞万提斯著

祝 融 譯

*

新 文 艺 出 版 社 出 版

(上海康平路 155 号)

上海市書刊出版業營業許可証出 011 号

上海新华印刷厂印刷 新华書店上海發行所總經售

*

書号 1791

开本 850×1153 1/32 印張 73/4 插頁 1 字數 168,000

1958 年 8 月第 1 版

1958 年 8 月第 1 次印刷

印數 1—9,600 定价 (6) 0.80 元

作者序

亲爱的讀者，我但愿能不写这篇序；因为我放在我的唐·吉訶德卷首的那一篇，結果并不很好，使我再也不想写第二篇序了。錯誤出在我的一位朋友手里，他是我一生中凭着我的心而不是凭着我的头腦去結交的那些朋友中的一个。其实，他大可以从著名的唐·璜·德·霍瑞基①那里弄到一張我的画像，然后按照习俗把它刻好，印在我这本书的第一頁上。如果那样做，他就可以滿足我的奢望；也可以滿足几个人的愿望，他們都想看一看那个胆敢創造出这么些作品問世的人的臉和長相。我的朋友也可以在这張画像下写着：“您看見的这个人，有一張鵝蛋臉，栗色头发，光滑开闊的額头，灵活的眼睛，鷹鉤的不过長得很相称的鼻子，二十年前是金色的而現在已是銀色的胡子，濃密的唇髭，一張小嘴，至于牙齿没什么好說的，因为只有六只，而且都坏了，这里一只那里一个，配不成对儿，身裁在两个极端中間，既不高又不矮，肤色很好，說是黑的还不如說是白的，肩膀有点下垂，脚步不很輕健。就是这一位写了加拉泰亞，拉曼却的唐·吉訶德②，模仿西撒·卡波瑞里·彼魯西諾③的巴尔那斯游記，还有一些别的很风行、也許沒有作者名字的作品。大家都叫他米盖尔·德·塞万提斯·薩阿維德拉。他当过許多年兵，坐过五年半牢，在牢里学会了逆来順受。他在里班陀战役中失去了左手，是給步枪打坏的；伤口看来也許可怕，他却認為很美，因为他是在空

前絕后的最值得紀念、最偉大的時刻受的傷，是在已故的戰爭之
霹靂查理五世之子④的勝利旗幟下作戰時受的傷。”如果我所抱
怨的這位朋友除此以外沒有別的可說，我自己還可以編上二十
來個頌辭，悄悄的交給他，來傳播我的名氣，推崇我的才能，因為
在這些事上期望實事求是，是荒謬的。我們都很明白，贊美也
好，辱罵也好，都不可能和事實分毫不爽。

然而，既然失去了這個機會，處於一個沒有肖像的不利的情
況下，我只得求助於我自己的舌頭，儘管我的舌頭頗不靈活，總
還講得清楚一些不辯自明的真理。親愛的讀者，我向您保證，您
怎麼也不能夠把我在這裡奉獻給您的故事當作燉鷄吃，因為它
們既沒有腿、頭、內臟，也沒有類似的別的東西；我意思是說，您
將在其中几篇里看到的那些愛情的勾當，是那麼正派，那麼有分
寸，那麼合乎情理，那麼合乎基督徒的禮節，不論是仔細閱讀或
者不仔細閱讀，都不會在讀者的腦子里激起任何不純潔的思想。

我把它們叫做懲惡揚善的故事，是因為，只要您好好的思索
一下，就可以從每一篇里吸收到一個有益的教訓；要不是我怕太
羅嗦，我還可以指給您看，從這些故事里，不論是整個的還是一
篇篇分開來，都可以嘗到多么鮮美有益的果子。

我的意圖是要在我們大伙中央放一張彈子台，讓每一個人
都能來娛樂一下，而對身心又無妨害。一個人總不能老耽在教

① 霍瑞基 (1583 - 1641)：當時相當著名的抒情詩人、翻譯家和批評家，愛作
畫。

② 作者寫這篇序言時，已出版了加拉泰亞 (1585)，唐·吉訶德 (1605)，還完成
了巴爾那斯遊記的手稿（該詩于1614年出版）。

③ 卡波瑞里 (1530 - 1601)：意大利二流詩人，所著諷刺詩巴爾那斯遊記曾
引起風動。

④ 指奧國的殲將軍 (1547—1518)：查理五世的不合法的兒子。

堂里做禱告，或者忙于工作，不管那工作是多么重要；总得有个娱乐的时间，讓疲劳的腦子休息一下。正是为了这个目的，道旁才栽起树来，讓人們在中間散步，水才給从遙远的泉源引来，山才給削平，花园才給那么小心翼翼的栽培出来。有一件事我敢大胆的說一說：如果我認為这些小說会激起讀者任何邪思惡念，我情愿把我写出这些故事来的手給砍掉，而不情愿把它們公諸于世。我到了这年紀，不應該拿我的殘年来开玩笑，因为我已經滿六十四岁了。

我的天賦和我的爱好都促使我来写这一类作品；尤其是当我想到了（这是事实）我是第一个用西班牙文写小說的人的时候。虽然已經有不少西班牙文小說出現，不过那都是从外国作家的作品翻譯过来的。而这些小說是我自己写的，不是模仿別人，抄襲別人；是我的天賦孕育了它們，我的笔給它們接生，它們在印刷机的胳膊中成長出来的。在这些作品后，如果我还活着，我將會給您写比尔西雷斯的經歷，一本胆敢与海略多勒斯^①較量的書。不过在它以前，不久以后，您將看到唐·吉訶德的冒險和桑科·判扎的幽默的續篇；然后將看到在花园的日子里。对于一个象我这样能力薄弱的人來說，我許下的諾言是太大了；不过，誰又压制得住欲望呢？我只是求您注意，既然我胆敢把这些小說奉獻給里穆斯伯爵，它們一定隱藏着一些可以抬高它們优点的秘密。

我沒有別的話要說了，愿天主保佑您，愿天主賜給我耐心，来忍受不止一个精明而拘謹的批評家說我的坏話。Vale ②。

① 三世紀著名的希腊傳奇作家，作者譯过他的艾非奧毕克。

② 拉丁文：再見。

內 容 提 要

懲惡揚善故事集是塞万提斯唯一的一个短篇集。本書共收其中五篇。大名鼎鼎的洗盆子姑娘写一个騎士为了爱情，情愿在一个旅店当佣人，经过不少波折，终于和他所爱的洗盆子姑娘结了婚。吉卜赛小姑娘通过一个騎士和一个聪明、美丽的吉卜赛姑娘相爱的故事，写出了当时社会的背叛者吉卜赛人的流浪生活。慷慨的情人通过一个青年为了情人成了俘虏的故事，叙述了俘虏的悲惨遭遇。忌妒的义斯德勒馬都拉写一个忌妒得出奇的老头儿，为了怕自己年轻妻子不规矩，把她监禁起来，结果这一場注定不会美满的婚姻终于成了悲剧。在玻璃博士里，作者借着一个瘋子的口，对当时社会上种种不良现象提出尖刻的批評。这五篇小說給西班牙生活的各方面描繪了一幅现实主义的图画，也表现了人民大众所受的压迫。作者在这本書里給现实主义短篇小說作出了优秀的范例。



作 者 象

目 次

作者序	I
大名鼎鼎的洗盆子姑娘	3
吉卜賽小姑娘	55
慷慨的情人	124
忌妒的义斯德勒馬都拉人	169
玻璃博士	207
譯后記	235

懲惡揚善故事集



大名鼎鼎的洗盆子姑娘

著名的布尔哥斯城里有两位富有的骑士，一位叫唐·第阿果·德·卡里阿佐，另一位叫唐·璜·德·阿凡戴诺。唐·第阿果有一个儿子，名字取得跟他一样，唐·璜也有一个儿子，叫唐·托马斯·德·阿凡戴诺。这两位年轻的绅士就是咱们下面要讲的故事的主要人物，咱们为了方便起见，就管他们叫卡里阿佐和阿凡戴诺吧。

卡里阿佐在约莫十三岁或者稍微再大一点的时候，离家出走，投身到这个广大的世界上来。他并不是嫌在家里受到了任何虐待，而是受了他那淘气的性质的驱使，他才做出这样的事来。他非常喜欢过自由自在的日子，所以尽管他尝到了这种生活带来的种种穷困和苦痛的滋味，还是不怀念他父亲家的富裕

生活。徒步跋涉，他并不觉着疲倦，天冷天热，他也毫不在乎。对他来说，一年四季都是暖和的春天。他睡在干草堆上，就跟睡在柔軟的床垫上一样甜，在干草棚里，也能使自己睡得很舒服，就跟睡在荷蘭麻布被單上一样。总之，在他选择的这一行职业上，他是那么成功，簡直可以做那位大名鼎鼎的阿尔法拉許的古士曼①的老师了。

在他离开家庭的三年中，他在馬德里学会了擲骰子，在托勒多的酒館里学会了玩朗多依②，在塞維爾的碉樓里学会了玩普来沙依宾达③。卡里阿佐尽管日子过得很窘，可是他的所作所为却显出他是个貴公子。从他的不少表現中，很容易看出他出身高貴。他的慷慨，博得了他所有伙伴的尊敬。他难得参加宴飲；他虽也喝酒，不过很有节制，而且喝了也不会醉。有些倒楣的酒鬼，只要稍微多喝一点，臉上馬上就現出来，看上去就跟涂了朱砂或紅赭石似的，他可不是这种人。总之，大伙儿認為卡里阿佐是一个有德行、有身份、有教养的才干过人的流浪汉。他干过各色各样不同程度的坏事，后来他成了在这一行中执牛耳的撒哈刺捕魚場上的一个捕魚能手。啊，給油水弄得肥头胖耳、滿臉油光的厨房里的坏蛋；假裝的瘸子；佐可多勃尔和馬德里广场上的剪綹的；裝得很虔誠的禱告者；塞維爾的脚夫；汉巴的暴徒，以及各色各样数不清的流浪汉！要是你們还没有在捕魚場这所学校里至少学过一两門課，你們可万万不能自称为流浪汉。在捕魚場上，你們可以看見，勞苦和閑散，污穢和整洁，难以忍受的

① 阿尔法拉許的古士曼 (Guzman de Alfarache)：十六世紀，西班牙作家阿列曼所著流浪汉小說阿尔法拉許的古士曼中的主人公。

② 一种紙牌戏。

③ 二三十人玩的一种賭博。

飢餓和窮奢極侈，毫不掩飾的惡行，無休無止的賭博，時時刻刻發生的爭吵口角，常常進行的謀殺，說粗話和干下流事，沒完沒了的唱歌，跳舞，歡笑，賭咒，欺騙和偷竊似乎都集中在一個無所不包的焦點上了。不少有身份的人都到捕魚場去找他們逃跑的兒子，他們都沒有白去；而那些年輕小伙子呢，覺着把他們從那種放蕩的生活中拉出來，就跟要他們命一樣難過。不過，這種愉快的生活有甜處也有苦處。在撒哈刺誰也睡不安穩，總是有隨時給搶到巴巴利去的危險。因此，他們都在夜里退到海邊一些戒備森嚴的地方去。睡覺的時候，還布下了偵察和哨崗；然而，儘管有了這些防備，有時候，偵察兵，哨兵，流氓，工頭，漁船和漁網以及當地的全部民兵晚上在西班牙，等到天亮却已經在德士安了。但是，卡里阿佐可不怕這種危險，他在捕魚場一連住了三個夏天，作為他的消遣；在第三年夏天，他交上了好運，打紙牌贏了約莫有七百瑞阿爾^①，于是他決定用這筆錢買幾身考究的衣服，回布爾哥斯去，好讓他那位發愁的母親心里高興高興。

他非常親熱的和許多好朋友道別，向他們保證下一年夏天，除非他生病或者死了，一定回到他們這兒來；因為他的心還在撒哈刺，在他看來，撒哈刺的焦干的沙地比天堂樂園里所有的青翠草木還要富有生氣。他興高采烈的慢慢走着，到了法拉多利。他在法拉多利耽了兩個禮拜，讓他臉上那種紫赭色褪掉，然後再脫下流浪漢的衣服，換上一身紳士打扮。等到他把一切都裝備齊全，還剩下一百瑞阿爾了，他為了使自己在見他父母親的時候可以神氣些，就用這筆錢雇了一頭驢子，一個傭人。他的雙親歡天喜地接待了他，所有的親戚朋友也都上他們家來道賀，祝賀他們

① 西班牙銀幣名，約值四分之一法郎。

的儿子唐·第阿果·德·卡里阿佐平安回家。我还忘了提一句，唐·第阿果在外面游历的那三年里，他用的名字是菲戴尔斯，他的新朋友們也只知道他叫菲戴尔斯。

唐·璜·德·阿凡戴諾帶着儿子唐·托馬士也來拜訪这个新近回家的人。卡里阿佐和托馬士年紀相仿，又是鄰居，就成了很亲密的朋友。卡里阿佐長篇大論詳詳細細的告訴他父母，他在外面的三年里見了和做了些什麼了不起的事情，可是他這番話沒有一句是真的；至于捕魚場呢，尽管他时常想到它，尤其是当他答应回到他朋友那儿去的日期越来越近的时侯，他却閉口不談。他父亲常常帶他去打獵，想为他解悶，可是打獵也好，那座好客的城市里的欢乐的宴会也好，都不能叫他高兴起来，不管什麼娱乐，都使他厌倦，他想：哪怕是最好的娱乐，也比不上他在捕魚場上得到的那些娱乐。他的朋友阿凡戴諾发觉他老是愁眉苦臉、沉思默想，就大着胆子問他是什么原因，同时还說，只要有必要，他随时都愿意用任何方式、尽全力来帮助朋友，哪怕流血也在所不惜。卡里阿佐觉得如果瞞着阿凡戴諾，不把自己現在郁郁不乐的原因告訴他，那就会辜負了他們俩之間的深厚友誼；因此，他把自己在撒哈刺所过的生活詳詳細細的都告訴阿凡戴諾，还說他現在所以愁眉不展就是因为他渴望再回到那儿去。他把那儿的情景描繪得如此引人入胜，使阿凡戴諾听了非但不怪他有这种兴味，而且竭力表示同情。結果是：阿凡戴諾決定跟卡里阿佐一起去，到撒哈刺去住一个夏天，去过过他剛才听卡里阿佐形容得那么有声有色的美好生活。卡里阿佐看見他支持自己那不良的爱好，非常高兴，就竭力慫恿他下定这个决心。他們开动脑筋，想着怎样才能尽可能多攢一些錢来，他們想到阿凡戴諾不久就要到薩拉曼加去，就此联想出一个最好的办法来，原来他在

那兒已經念了三年書，他父親希望他能完成學業，隨他高興在哪一門功課上得到個學位。卡里阿佐現在就對父親說，他要跟阿凡戴諾一起上薩拉曼加去念書。唐·第阿果很樂意的同意了他們兒子的要求；他跟他的朋友唐·璜商量這件事，兩人都同意叫這兩個年青人在薩拉曼加住在一起，給他們准备好充分的必需品送他們去，就象兩個有身份的人的兒子那樣。

動身的日子到了，他們的父母把錢給了他們，還給他們倆請了一位家庭教師。這位教師人雖很正直，可是並不怎么機靈。他們的父親為了要使他們成為德才兼備的人，却絮絮不休的、令人感動的囑咐他們該怎么做，該怎么設身處世，因為每一個學生苦于熬夜，就是希望成為那樣的人，尤其是那些出身高貴的学生。這兩個做兒子的都很謙恭、順從；他們的母親哭了；他們的父母為他們祝福，接着他們騎上了自己的騾子，由兩家人家選出來的兩個當差的、另外還有那位家庭教師陪着動身。這位教師為了要適合自己的職位，特地蓄起胡子來，讓自己顯得更嚴肅些。

他們到了法拉多利，就對這位教師說，他們從來沒有到過這座城，希望在城里住兩天，見識見識。這位教師嚴厲的譴責他們說，他們不該有任何這一類的荒唐念頭，現在哪兒還有時間來花在这种无聊的消遣上；他們應該尽可能快的趕到他們求學的地方去；他要是讓他們在這座城里耽擱一個鐘頭，他就會非常對不起自己的良心，更不用說兩天了；他們應該馬上繼續赶路，要不然的話，就罰他們只准吃黑面包。

這位教師，（我們還不如管他叫大管家吧，）他的本領也只有這一點兒罷了。這兩個孩子已經把大管家管着的四百金克朗弄到手，有了這點收获，就央求他允許他們那一天耽在法拉多利，只耽那麼一天，好讓他們看看正在建造的工程浩大的引水槽。造

这个引水槽为的是要把阿尔盖尔斯泉的水引到这座城里来。他终于同意了，不过极其勉强，他原来希望避免在路上多耽擱一天，到法狄阿斯戴拉斯去过夜，从法狄阿斯戴拉斯出发，只要花两天功夫就可以从从容容的到达薩拉曼加了。可是栗毛馬打的这一个主意，馬背上的人打的是另一个主意，大管家遇到的也正是这个情形。这两个孩子只由一个底下人陪着，骑着两头很好的騾子，去看阿尔盖尔斯的泉水。阿尔盖尔斯泉水是以古老而水多著称的。他們一到那儿，阿凡戴諾就交給底下人一封密封的信，叫他馬上回到城里去，把这封信交給家庭教师，然后再到凱波門去等他們。底下人照着他們的話做了，拿着信回到城里；他們呢，却骑着騾子朝另外一条路走，那天就在莫杰多斯过夜，两天以后，到达了馬德里，他們在馬德里把騾子卖了。

他們俩穿上短褂，肥大的短褲和灰色的長袜子，打扮成庄稼汉的模样。他們在早晨把自己的华丽衣服卖给一个做旧衣服买卖的人。那人在夜里替他們乔装改扮，連他們的亲生母亲看了都認不出来。他們为了便于赶到他們的目的地，帶了輕便的行装，連劍也沒帶（因为劍也卖给那个做旧衣服买卖的人了），就上路到托勒多去。咱們暫且讓他們在那儿用輕快的步伐兴高采烈的赶路吧，先回到家庭教师这儿来，看他拆开底下人交給他的信，信是这样写的：

派德罗·阿隆索先生閣下：請您耐着性子回布尔哥斯去吧，去對我們的父母說：我們，他們的兒子，已經再三考慮過，認為武器對騎士來說比文墨更合適，已經下了決心，不到薩拉曼加而到布魯塞爾去，不要住在西班牙，而要住在法蘭德斯。四百克朗我們已經拿了；騾子我們打算卖掉。我們的道路不會辱沒我們的身份的。只要想一想我們選擇的這條道路以及擺在我們面前的路程，就足以原諒我們的錯誤